

572
1981

1981 ଓଡ଼ିଆ କବିତା ନଂ 12



ଓঠতৰি প্ৰদলাৰ ফুট্যুকি প্ৰওয়া
জ্বগোনিল্লেৰীস ব্যৱসা...
হৃষিৰি কুশিৰি, হৃষিৰি তুলিষ্মানৰী
আৰা, দেৱলি-দেৱলাৰ.
হৃষিৰি ছেঁড়াৰ শব্দ শৈঘ্ৰমুণ্ডলৰ
শ্ৰীষ্টীয়েলা দে ত্ৰেণৰাৰ,
এৰ দে জৰুৰি দে লম্বাৰি
কোলা গুণ্ডাইতৰ্ণাৰ.
শ্ৰেণীৰ প্ৰদলাৰ ফুট্যুকি প্ৰওয়া
জ্বগোনিল্লেৰীস ব্যৱসা...
হৃষিৰি কুশিৰি, হৃষিৰি তুলিষ্মানৰী
আৰা, দেৱলি-দেৱলাৰ.

፳፻፭፻፯፯ ከፃናዕንበፌ



• မြန်မာစာမျက်နှာ ဝန်ဆေးခွဲခြား!

ଓଡ଼ିଆ ପାତ୍ରପତ୍ର

პიონერთა ოთაში თვალსაჩინო აღვილას გაერულია ფოტოსურა-
თი—ლენინური პატრიისა და საბჭოთა სახელმწიფოს სახელოვანი მე-
თაურს ლეონიდ ილიას ძე ბრეჯენევს გარს შემორტყმიან სახეგაბრწყი-
ნებული პიონერები და ოქტომბრელევი.

ლაშმ, გიმ, გოგომ, ნათიამ, შორენმ, ხათუნამ და სხვა ოქტომბრ-ოქლებმა კირგად იყიან, რომ ეს უოტოსურათ პიონერთ ხავეგშირი ბაზა კიდან — „არტეკიდან“ ნაზიპროლიმ ჩამოიტანა, იმ ნაზიპროლიმ, ოქტომბრ-ოქლის საწყერდე ნიშანი რომ დაუმაგრათ მკერლზე, როცა ოქტომბრ-ოქლები გახდნენ.

მოწინავე პოონერი შერმანწინ მსოფლიოს ბავშვთა იმ დიდ ზეიმზე
გააგზავნეს, რომელიც „არტეკში“ გაიმართა. მსოფლიოს სხვადასხვა
ქვეყნიდან ჩასულ ბავშვებს ზეიმზე ეწვია ლეონიდ ილიას ძე ბრეკნევი.
ნაბიძროლამ ოქტომბრელვებს უაბდო, თუ რა დიდი სიხარული სულევ-
და იმ დღეს „არტეკში“.

ფოტოსურათზე ნაიბროლაც არის აღმყედილი. არასოდეს, არასოდეს არ დაიგეწყვებს იგი იმ ბედნიერ დღეს და არც ლომნიდ ილიას ძე ბრევნევის გულითად მიმართვას პონქტებისადმი. ეს სიტყვები მას უბის წიგნაში აქვთ ჩაწერილი, ლაშასა და მისი ვარსკვლავის ოქტობრელიებს კი თავისთვის კუთხეში გაუკრავთ: „ძვირასონ ბავშვები! გოგონები და ბაბუნები! მოვა ლრო და თქვენც გაიზრდებით, გაშინ მომვლისათვის ზრუნვა თქვენ დაგეისრებათ, ჯერჯერობით კი გისურვებთ ჯამბროლობას, ბევრინერებას, მშვიდობიან, საამურ ცხოვრებას!“

სიამყინვათ კიონტულობებს ოქტომბრულები ამ სიტყვების, თავიათ ნახატებსაც ამზადებჲ იმ გამოფენისათვის, რომელსაც ქაბულების შენ საშუალო სკოლის პიონერული რაზმეული უძღვნის ლ. ი. ბრენევის წიგნს „მუირე მიწა“.





16764

ყველაზე კარგ ნახატებს ოქტომბრულები დიდ კონვენციში ჩააწყო,
ბენ და დაბადების 75 წლისთავთან დაკავშირებით საჩუქრად გაუგზავ-
ნიან ლეონიდ ილიას ძე ბრეენევს—საბჭოთა კომუნისტების სახელო-
ვან მეთაურს, ბავშვების დიდ მეგობარს, მშეიღობის დიდ მედროშეს—
იმ ძვრისას აღაძიანს, რომელიც დაუცხრომლად ზრუნავს და იღვწის-
რომ მარად ნათელი და კაშაშა იყოს ჩეგნი ზეცა, რომ ყველგან ლა-
ღად ისმოდეს ბედნიერი ბავშვების ტებილი სიმღერა „და, მუდამ
იყოს მშე!“

ଓମ୍ବାରି

კომისარი

ପ୍ରକାଶନରେ ଦେଖିଲୁ, କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

— ପାଦ୍ମ, ମୋହନୀ — ଏହି
କୁଳର ଏହି ଶେଷରେ ଅନୁଭବୀ-
ତି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

କୁଣ୍ଡଳ ପାଦରେ ଉତ୍ତରାଂଶୀ ପାଦ
ମିଳିଛି ଏବଂ ତଥାରେ ମିଳିଯାଉଥିଲା
ବୁ, ଅନ୍ଧାରେ ଅନ୍ଧାରେ ଜୀବିତ
ରହିଛି ଏବଂ ଅନ୍ଧାରେ ରହିଛି ମିଳିବା
ଏ ଏବଂ, ମିଳିଯାଉଥିଲା ଅନ୍ଧାରେ
କିମ୍ବା କିମ୍ବା ପାଦରେ ମିଳିଯାଉଥିଲା
ଏବଂ ଏବଂ ଦ୍ୱୟାମା ଏବଂ ଏବଂ
ଏବଂ ଏବଂ ଏବଂ ଏବଂ ଏବଂ

ଗୁଣ ରୂପ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣାରେ କିମ୍ବା
ନି ଉଚ୍ଚିତ, ଅର୍ଥାତ୍ କ୍ଷେତ୍ରରେ
ବିଶ୍ଵାସାବ୍ଲାକ୍ ବିନଦିବିନଦି

1960-1961

ବେଳାଟିକ ତା ପାଇଁ ଦେବିରେ
ଯୁଦ୍ଧରେ ମିଳିଗଲା ଏହା,
ଶେଷିଲୀ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମନିତ,
ରଜ୍ୟରେ ଉପରେ ପରାମର୍ଶ
ବ୍ୟବସାୟ ଦ୍ୱାରା ଦେବି
ଯୁଦ୍ଧରେ ଦେବିର ପରାମର୍ଶ,
ଦେବି ଦେବିର ପରାମର୍ଶ ଏହା
ଏହା ଏହାର ପରାମର୍ଶ ଏହା
— ଦେବିରେ ଦେବିରେ, ମହା ଯୁଦ୍ଧ
ଦେବି କି କିମ୍ବାରେ?

ପ୍ରାଚୀନ ହୃଦୟ-ଶବ୍ଦିଗାନ ପାତ୍ରରେଣୁକା,
ଅନୁମତିକାରୀ ଗୋଟିଏବେଳେ କିମ୍ବା
ଜୁରି ପ୍ରାଚୀନମାତ୍ରିକରେ ପରିରକ୍ଷଣା-
ଦ୍ୱାରା ନିର୍ମିତାକୁ ପ୍ରାପ୍ତିକାରିତା କିମ୍ବା

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ପାଇଲୁଗାନ୍,
ପାଇଲୁଗାନ୍ ମୁହଁରିବ,
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ପାଇଲୁଗାନ୍,
ମୁହଁରିବ ପାଇଲୁଗାନ୍
ଏହାରୁ ମହିମା ପାଇଲୁଗାନ୍
—ମହିମା ପାଇଲୁଗାନ୍—
ଏ ଏହି ଉତ୍ସବ ପାଇଲୁଗାନ୍

— శ్రవణాను, దూర్జ్యాని—
శ్రవణాను కృష్ణాని,
సా ఉపిత్తాన్మానా, గ్రహప్తా,
అంగుల తమాన్మాకృష్ణ
శాఖాశ్రమాని,
ప్ర అంగాను ప్రభుకృష్ణా,
సాధనాను, ఇంగాను సాధనాను!

卷之三

ଏ କୁଳମାନ୍ୟ ପାଇଲା ।
ଏହା ଯୁଦ୍ଧରେ ପାଇଲା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

to within 100 ft. often

କାନ୍ଦିବିରାମ ପାତାରୀର
କାନ୍ଦିବିରାମ ପାତାରୀର

ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

— මෙයි ප්‍රිංස්පලෝ වූ නොවුයාම් මිලියන රුපා.
මින්තු 1922 තුළ 22
දෙනු, ක්‍රිස්ත්‍රියානි මින්න
සේ. රුපා යුතුවෙන් ප්‍රැක්
ත්‍රිතුරු තුළ එහි මුද්‍රණයි,
ඩැම්පුරුවෙන්:

କୁ ଶେଷ ହେଉଥାଏ ପିଲାଙ୍ଗ-
ବ୍ୟାଙ୍ଗ ନିର୍ମିତ, ତା ଏହି
ନିର୍ମାତା ପରିପ୍ରେସ୍, କୁଣ୍ଡଳ
ପିଲା ନିର୍ମିତ ହେବାର
କୁଣ୍ଡଳ ପରିପ୍ରେସ୍

მალხაზი

დავით გრიშაძე

ბიჭი, ვისი ხარ, მალხაზი!
ასე არავინ კეითხება მალ-
ხაზი.

კურგად იციან, ვისიც არის.
ამა როგორ არ ეცოდინე-
ბათ, როცა ბებია ანა წა-
რამარა ეძახის: მალხაზ,
მალხაზ!

აი სწორედ ამიტომ იციან,
რომ მალხაზი ბებია ანას
შეიღიშვილია.

მალხაზი ცერცხლისნუ-
ლივებით მოძრავი, მოუსვერა-
რი ბიჭია. ვარც გაიცნობა,
უთურდ იტყვის: მართლაც
მალხაზია, რა ზედგამოქრი-
ლი სახელი დაურემევათო.

დაუზარელიც არის მალხა-
ზი. დავალებენ რაიმეს და,
უარს იტყვის? პირიქით,
უცებ, ერთ ნიშში გააკეთებს.

ააა მალხაზი რის მალხა-
ზი იქნება, მოხუცებულივით
ერთ ადგილის რომ დაჯდეს,
ან მხარეობოდა ნამოწვეს.
ზაფხულში, როცა გრძელი
დღეებია, ბებია წოგჯვრ ეხ-
ვევრება კიდეც: შეიღო, მალ-
ხაზ, დაწერი, დაისვენეო!

ამაზე მალხაზის პასუხია:
— დაღმდება და მაშინ დავ-
წევი, შილი დამისი უნდაო.

სამალხაზო დავალება ყო-
ველ ნუთში ხომ არ არის! პოდა, როგორც კი მალხაზი
თავისუფალ დროს იშოვნის,
მაშინვე თვალსა და ხელს
შუა გაერება, ტოლებში გაი-
ქრება სათამამოდ. ზოგჯერ
სახლი აღარც კი აგონდება.
აი, სწორედ მაშინ ისმის
ხოლო ბებია ანას ძახი-
ლი. თუ ბიჭი ახლო-მახლო
სადმე, არ დააყოვნებინ, პირ-
ველ ძახილშევი ზრდილობია-
ნად გამოეხმაურება:

შეატყარი ზურა დეისაძე

— ბატონი!

მაგრამ ხანდახან ბავშვები
ისე შორის არიან ნასული სა-
თამაშოდ ან მდინარეები სა-
ბანოდ, რომ ბებიას ხმა იქ-
ამდე ვერ აღნებეს. ასეთ დროს
ისმის ხოლმე გაუთავებელი
ძაღლი: მალხაზ და მალხა-
ზო!

ერთხელ, საღამო ხანს, მზე
უკვე ჩასული იყო, რომ მო-
რიგე მწყვმსებმა ნახირ მო-
რეებს. შემოვიდა თუ არა სა-
ქარენლი უბანში, ყველაზე თავ-
თავის ბისას მიაშურა. ანა
ბებიას ძროხაც თავის ად-
გილზე მივიდა.

ძროხა მალხაზის უნდა მო-
ეყვანა, მაგრამ როგორ მო-
იყვანდა, როცა მოედნშე
თამაშობდა ბავშვებთან. მა-
თი ყიფინა იქაურებას აყ-
რუებდა. რაკი გვიანი იყო,
ბებია ანამ თქვა: ბავშვი
ახლა შინ უნდა იყოსო, და
გასძახა:

— მალხაზ!

მოორეჯერ დაძახება აღარ
დასჭირვებდა, პასუხი გაის-
მა:

— ბატონი!

— სადა ხარ?

— აგრე ვარ, ძროხას კუდ-
გივარ.

— ბიჭი, ძროხა უკვე მო-
ვიდა, შენ მანდ რას უდგი-
ნარ?

მალხაზმა თამაში მიატოვა
და შინისაჟენ მოკურცხლა,
მირბოდა და თან ფურიობდა,
რა პირიო ვერევონ ბებიას,
რატომ არ გამასხენდა, რომ
ტყუილს მოკლე უეხები აქვ-
სო.



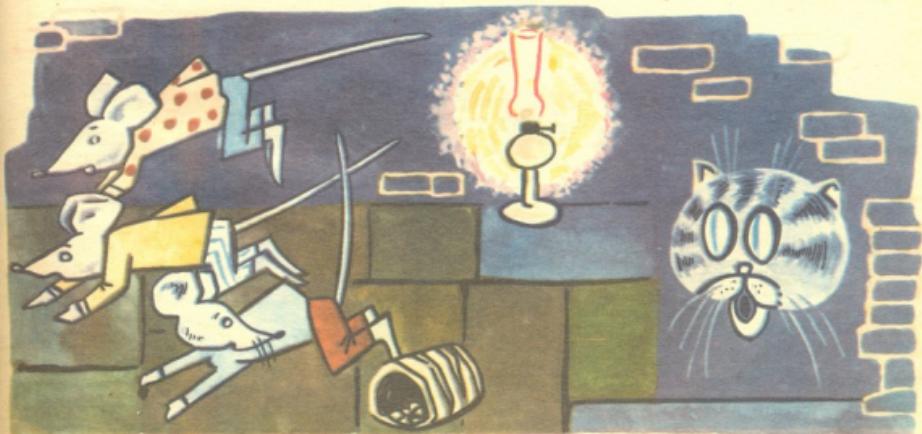
ତ୍ୟକୁଳ ରାଜକ୍ଷସି

ଗ୍ରୂପ ପ୍ରେସ୍‌ରେ ଲେଖିଥିଲା,
ମେଲିକିହାରୀ ତାଙ୍କୁଣା,
ଶୋଭନୀରୁଦ୍ଧ ସିରିଜ୍‌ରୁଚି:
— ଦେଇମା ଏହି ରା ମାର୍ଗୁଣା,
ପ୍ରାମିକ-ପ୍ରାମିକ, କା-ମିକ-ରି,
ଶୀତାର୍ଥୀ ପ୍ରନାଶୀ ଲାଭକାରୀ,
ଫାଅଫଗାମ ତ୍ରାବତ୍ରିକୀ ଶୋଲନ୍ଦିଆ,
ପ୍ରାଵିନ୍ଦନ୍ତେପ ଶୋରିଲା.
କିନି ଶୈମନ୍ଦ୍ରବ୍ରଦ୍ଧ ପ୍ରିଣ୍ଟରୀରେ
ଫା ତାଙ୍କୁଣାକୁ କ୍ଷେତ୍ରରେ?
— ଏହି ରା ମିଳାଯେବୁ, ତାଙ୍କୁଣା?
— ମୋ, ଦେଇମା ମାର୍ଗୁଣା,
ପ୍ରାମିକ-ପ୍ରାମିକ, କା-ମିକ-ରି,
ଶୀତାର୍ଥୀ ପ୍ରନାଶୀ ଲାଭକାରୀ,
ଫାଅଫଗାମ ତ୍ରାବତ୍ରିକୀ ଶୋଲନ୍ଦିଆ,

ପାଇନାଟରେ ଶୋରିଲା.
ପ୍ରିଣ୍ଟରୀରେ ଗାଲିନ୍ଦାରୀରା:
— ଏହି ଏହା କ୍ଷେତ୍ର ପାତ୍ରାରୀର,
ଫାଅଫଗାମ ତ୍ରାବତ୍ରିକୀ ଶୋଲନ୍ଦିଆ,
ଏହି ଏହା କ୍ଷେତ୍ର ପାତ୍ରାରୀର,
ଫାଅଫଗାମ ତ୍ରାବତ୍ରିକୀ ଶୋଲନ୍ଦିଆ.
ଶୀତାର୍ଥୀ ପ୍ରନାଶୀ ଲାଭକାରୀ...
ଫାଅଫଗାମ ତ୍ରାବତ୍ରିକୀ ଶୋଲନ୍ଦିଆ,
ପ୍ରାମିକ-ପ୍ରାମିକ, କା-ମିକ-ରି,
ଶୀତାର୍ଥୀ ପ୍ରନାଶୀ ଲାଭକାରୀ...
ଫାଅଫଗାମ ତ୍ରାବତ୍ରିକୀ ଶୋଲନ୍ଦିଆ,
ପ୍ରାମିକ-ପ୍ରାମିକ, କା-ମିକ-ରି,
ଶୀତାର୍ଥୀ ପ୍ରନାଶୀ ଲାଭକାରୀ...
ଫାଅଫଗାମ ତ୍ରାବତ୍ରିକୀ ଶୋଲନ୍ଦିଆ,

ତାଙ୍କୁଣାକୁ ପ୍ରେସିଲା ପ୍ରମିଳୁଣା,
ଗାରିନ୍ଦା ଜୁଲାର ପ୍ରମିଳୁଣା
ତାଟି ମାଲ୍ଲା ଆନିକା ପାଇସିଲାମିଲା
ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗାରିନ୍ଦାରିନା,
ଜୁଲାର ତାଙ୍କୁଣା ନାପାରା
ଶାଫଲାପ ନାପାରିନାପାଲା...
ଏହି ପ୍ରମିଳୁଣା ନରୁଣୁଣା
ଦିନାମିନିଲେସ ସିମାରିଲେସ...
ଅମିଲ ଶେମଲେସ ତାଙ୍କୁଣା
ଗାରୁଣ୍ୟକାନ ସିନାଟଲେସ.
ଅବଲାପ ଏହି ଘରା ଲାଭକାରି...
ପାଗପିତାପିଦା ଶିଳାପାରି.

J. ପାଠୀରାଜପିଲା



1982



0253260

ମୂର.	4	11	18	25
ସାତ.	5	12	19	26
ମଠ.	6	13	20	27
ବ୍ୟାପକ.	7	14	21	28
ବାର.	1	8	15	22
ବାଦ.	2	9	16	23
	3	10	17	24
	3	10	17	24

ପାଠ୍ୟକର୍ତ୍ତାଙ୍କ

1	8	15	22
2	9	16	23
3	10	17	24
4	11	18	25
5	12	19	26
6	13	20	27
7	14	21	28

காலை

1 8 15 22 29
2 9 16 23 30
3 10 17 24 31
4 11 18 25
5 12 19 26
6 13 20 27
7 14 21 28



୧୯୮୦୮

ମର୍ଦ୍ଦ.	5	12	19	2
ସାହୁ.	6	13	20	2
ମତେ.	7	14	21	2
କଣ୍ଠୀ ୧	8	15	22	2
ବନ୍ଦ.	2	9	16	23
ପାତ.	3	10	17	24
ଜୀ.	4	11	18	25

૨૧૦૬૦

3 10 17 24 3
4 11 18 25
5 12 19 26
6 13 20 27
7 14 21 28
8 15 22 29
9 16 23 30

036060

7 14 21 28
1 8 15 22 29
2 9 16 23 30
3 10 17 24
4 11 18 25
5 12 19 26
6 13 20 27



၀၃၄၀၆ၦ

ମେର.	5	12	19	26
ଲୋକ.	6	13	20	27
ଗାନ୍ଧୀ.	7	14	21	28
ହୋଟେଲ. 1	8	15	22	29
ସୁର. 2	9	16	23	30
ପ୍ରକା. 3	10	17	24	31
୩୩.	4	11	18	25

୧୯୩୮୬୫

2	9	16	23	30
3	10	17	24	31
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	
7	14	21	28	
1	8	15	22	29

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପାଦ

6 13 20 27
7 14 21 28
1 8 15 22 29
2 9 16 23 30
3 10 17 24
4 11 18 25
5 12 19 26



- ପରିମାଣକାରୀ

၁၈၃.	၄	၁၁	၁၈	၂၅
၁၈၄.	၅	၁၂	၁၉	၂၆
၁၈၅.	၆	၁၃	၂၀	၂၇
၁၈၆.	၇	၁၄	၂၁	၂၈
၁၈၇. ၁	၈	၁၅	၂၂	၂၉
၁၈၈. ၂	၉	၁၆	၂၃	၃၀
၁၈၉.	၃	၁၀	၁၇	၂၄
				၃၁

ମୋହନ

1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	
7	14	21	28	

ମୁଦ୍ରଣ କାଳ

6 13 20 27
7 14 21 28
1 8 15 22 29
2 9 16 23 30
3 10 17 24 31
4 11 18 25
5 12 19 26

蒙古文

80 დედაქალაქის ახალ უბანში ვცხოვრობ. ჩემი კორპუსიც, როგორც ყველა სხვა, ხელით და ხელით ბურჯანაძის აკადემიკოს გარემონტირებული ხოლო საზღვაც ადამიანი დასახლდება და ხელი დარგდეს, იქ უსათუოდ ტელურიც გაჩინდება.

ასეთ ჩვენს უზოშიც...

ჩვენს ხე-ბუჩქებზე ორმოცამდე ბეღურა
ბინათრობს.

ମେ ଦେଉରୁଣ୍ଡୋ ଶ୍ଵର୍ଗୀୟ ଏବଂ ଅଶ୍ଵାରାଣ୍ଠ ହିତ୍ତରୁଣ୍ଡୋ
ମେଘନାଦ, ତୁମ୍ପା ଦେଉର୍ବଳ ଗ୍ରାମେଶ୍ଵର ଏବଂ ଦେଖିଲୁ
ଦେଖିଲୁ ଗ୍ରାମେଶ୍ଵରରୁ ଏକ ଉଚ୍ଚ ସର୍ବା ଫୁରନ୍ଦିଶାଳେ
ଏକ ହିତ୍ତରୁଣ୍ଡରୁଣ୍ଡୋପାଳିନ୍ଦ, ମୁଣ୍ଡନ୍ଦ୍ର ବାଲନ୍ଦିଶାଳାନ୍ଦ
ନେଇ ମେଧିନ୍ଦିଶାଳା, ଦେଉରୁଣ୍ଡପାଳ ଲାପାରାକୁ ପିବାନ୍ଦ
ଏବଂ ତାଙ୍କୁରୁଣ୍ଡ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ
ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ ଏକାନ୍ତ

მაგრამ ერთხელ ისეთ საკვირველ ამბავს
შეესწარი, რომ ბელურების ენის ცოდნაც
დავიჯვრე და მათი გონიერებაც საბოლოოდ
ვირწმუნო.

აი, როგორ მოხდა ეს.

յորը սեմ յրտ Տաշտար Եցագու յամա
հզարպէն, Առն Յըժեցոյտ ժշրու Նոլլեցուտ
այց Մահաւուլու առ Յըժեց մազարյուտ. առա-
յն Ուլու, յօն ան Տաշտար մազուդա առց Եր-
տո յընմէ Տափրոնի կըց վա, յօնտանց յըց, մի-
և Տափրոնու ին արու. յարն կըց լու արաւ...

ଅଜ୍ଞବୁ ମେତ୍ରାଦ ଗାମରଙ୍ଗେ ଏବଂ ତାଙ୍କିଲେ ଶାଖିଲେ
ମୁଶ୍ପାଣିଟ ପ୍ରାଚୀ ଜୀବ ରୂପରେ ନେଇପି ଏହି ଅର୍ଥରେ
ରାଜୁ ହିଙ୍ଗଳ କୁରନ୍ତୁଶିଳେ ଧାର୍ଯ୍ୟକିରଣରେ ଏବଂ
ଶୁଣି ଶାଖିଲେପ୍ରେସ୍‌ରେ ଉପରେ ଶୁଣି ଗାର୍ଜରାନ୍. ମିଳିବ
ହିଙ୍ଗଳ କୁରନ୍ତୁଶିଳେ ଏବଂ ଗରିତାଗବ୍ରଦ୍ଧିତ ଝଲାର
ପ୍ରକରଣରେଇନ୍. ଏହି ପାତ୍ରିତ୍ତି ଏବଂ ଦାଖିଲାଶ୍ଵରା ଏଣ୍ଣିଲା
— ଏହିଲୋ ପ୍ରାଚୀଲ୍ଲା ରୂପନିବିଳିକୁ କ୍ରମାଲ୍ଲିତା ଏବଂ
ବାହାନୀରେ ପ୍ରୟକ୍ଷରିତା. ନାଲ୍ଲାଲୁକ୍ଷ୍ୟରେ ପ୍ରାଚୀଲ୍ଲା
— ଦାନ୍ତଜ୍ଞଗୁଣିଲାନୀ ଏବଂ ପ୍ରାଚୀରେପାରାତ୍ମିକୁଣ୍ଠ ନାନାଶିଳେ
ଦାଲାନ୍ତି—ମିଳି ଦାନାନାଶିଳେ ନୀଳର୍ଗୁଣାଦ ଏହି ନାମିନ୍-
କ୍ରମିକିର୍ଣ୍ଣିଯା ଏବଂ ଏହି ଶୈଖ୍ୟଶବ୍ଦରେ ରୂପିଲିମ୍ବ ଆପାଦ-
ର୍ଗ୍ରଦ୍ଧି. ଅଶ୍ଵେ ଏକାନ୍ ଶ୍ଵେତଶବ୍ଦ ଦିନନାଦାରି ମେତ୍ରିର୍-
କ୍ରମିକିର୍ଣ୍ଣିଯା ରୂପନିବିଳାଦ ହିଙ୍ଗଳାନାନ୍ ଶ୍ଵେତର୍ଗ୍ରଦ୍ଧି ଏବଂ
ଶୈଖ୍ୟଶବ୍ଦରେ ପାଜପାଜିତା ଏବଂ ଫୁରିଟାବିଲେ ଫୁରିଟାବିଲେ—
ନିକି ଏହି ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ.

მარტო ბელურები არ ეპუებიან ვეფხვას, თითქოს კურა ამჩნევენ... მძინარეს კი არა,

ମଲ୍ଲଙ୍କାରଶାପ ଲେଖ ମନୁଷୀରିଦ୍ଧବଳାବ ଗାଢାୟାତ୍ମକ୍ଷେତ୍ର
ନେଥେ ତାବ୍ରିତେ, ତିନିଜୀବ ରାଜାବାବ ଉତ୍ସବରେ କାହାକିନିଯା
ପୁଣ୍ୟ ଦ୍ୱା ଏହା ପ୍ରପତ୍ତାଲୀ ଯୁକ୍ତାବ୍ଦି. ମହାରାଜେ ପ୍ରେସ୍‌ରେ
ପ୍ରତିକାଳରେ ଶୁରୁକାରେ ଦେବପାତ୍ର ଏହା ଏହୁକ୍ଷେତ୍ର ମହାଶେ
ଶାତାତ୍ମକାର୍ଯ୍ୟରେ ପ୍ରାଚୀନତା ଦା ମିଳିନ୍ଦ୍ରିୟରେଣ୍ଟାବୁ. ମାତ୍ରିନ
ଟ୍ର୍ୟ ଗାନ୍ଧୋଦୟରେ ମାତ୍ରିକୁ, ରାଜ୍ୟାବ୍ଦୀ ଗ୍ରାନଟିକଲ୍‌ଗ୍ରାଫ୍
ନାମନ୍ତରିକିନ୍ଦ୍ରିୟରୀବାନ ମିଳିବ୍ରି ଦା ଶୈଳ୍ୟଦାନ ଗାଢମିତ-
ଗର୍ଭେଦ୍ୟାଲ ଆସିବା ନାତ୍ରୀବେ ଦାବାପ୍ରକର୍ଣ୍ଣରୀବାନ. ଅସେତ
ଦର୍ଶନ ପ୍ରେସ୍‌ବେ ରାଗନାରାଦା ପାଦଶ୍ଵରିନାଲାଦ ଗାନ-
ବାଦୀରେ, ତାବ୍ରିତେଶୀ ପ୍ରାଚୀନିକ ନାର୍ତ୍ତରିକାବାନ ଗାୟ-
କର୍ତ୍ତରେବା, ଉତ୍ସବାଶେବ୍ଦ ଶୈଳ୍ୟପରିମାତ୍ରିକ୍ରିୟାବେ ଦା କ୍ରିଏ-
ଲୀ କ୍ରୂଦିତ ନେବେର ଶୈଳ୍ୟରେବା. ନିତ୍ୟବାଦ ଗୁର୍ବିଦା-
ଶି ରାଜାବାବ କାନ୍ଠିରାବ୍ଦା ଶୁଦ୍ଧିବ୍ୟ.

მაშინვე წამოეხტი ლოგინიდან და შუშა-ბანდის სქელი ფარდა გადავწიე. მთელი ჩვე-



ნი ეზოს ბელურება ალუბლის ტოტებზე მო-
გროვილიყვნენ, მოუსვენრად დახტოდნენ,
დაცმუავდნენ, თვალებაფაციცებით იყურე-
ბოდნენ ძირს, ხშირი ბუჩქებისაკენ და თან

კაპასად ჭრიახობდნენ.

აღუბლის გვერდით, თრიმლის ბუჩქთან პირევე ჩანალილი ჩვენ ვეფხები დაიგინახა. მიწას მუცლიდი გაკევროდა. მოხერხებულად შექმნამებოდა თრიმლისა და იასამნის დაბლა დაზრილ რტოებს და თავი მოემყვდარუნებინა. ისე იყო გატრუნული, რომ პირველი შეხედვისას მართლა შევდარი მეგონა. მდგრად გახელდა ხან ერთ, ხან მეორე თვალს და აღუბლის ტოტებისაკენ გააპარებდა მშერის. თქმა არ უნდა, ჩასაჯრებული იყო და ბელურებს დარაჯობდა.

გარდამ ეტყურდა დარწმუნდა, რომ ასეთი ხერით ბელურებს ვერ გააბრიყებდა და საფურიდან გამოვიდა. ბელურების დასახად მთელი ტანით გაიზმორა, ერთი-ორჯერ და-ამთქნარა კიდეც, ვითომ მემინა და თქვენი თამოყურა და ძლურტული არც კი გამიგონა. მერე ზელაზნით გამორვა თრიმლის ტოტებიდან და კორპუსის ზედა კუთხესთან გაუჩინდა.

ბელურებმა ერთი გნიასი და ურიამული ატეხეს. რაყი ციცას ეშმაკობა შეუტყეც და საფურიდან კუდი მოაძუებინებს, სიხარულით აფუთულოდნენ, ფრთა ფრთას შემოჰკრეს.

ნენ და ერთმანეთში აჩქარებული უღურტული გააძეს. მერე გუნდს ერთი ბელური ზემომეტებია კორპუსს უკავებდა გადაუსურინა და მატერიალურება მხარის მოეცეა. მე სწორად მოვცილი ლო-ჯის შუბაძნდს და უკანა ეზოში გამავალი ფანჯარა გავალა.

აღუბლიდან აფრინილი ბელურა ფანჯრის ნიკ, იასამნის ბუჩქებზე დაერთა, რამდენ-ჯერმე გაბმით და ხმამაღლა დაჭყვეტინა, იმავ ნამს იასამნის ახლადგმონირთული ტოტები ბელურებით დაიხუნდა. რაც უკანა კორპუსის ეზოში ბელურები იყვნენ, სულერ-თოვლიდ ჩვენს ბელურასთან მოფრინდენ და ირგვლივ შემოსუსტნენ.

ჩვენ ეზოს ბელურამ ნელი ხმით, საიდუმ-ლოდ რაღაც ჩაუსლურტულა, სწორედ ისე, როგორც ჩვენ, ადაშიანებმა კიცით, როცა ვინძის საგუმბოდ უშმებელთ. ბელურებმაც ჩვენიარად შეიცხადეს, აქერძოთდნენ, მერე კველანი უსლებლივ ვეფხებს გამოსაჩენი ეუ-თხისაკენ შებრუნდნენ და მოლოდინით გაი-სუსენ. ცხადი იყო, ჩვენი ეზოდან აფრენილ-მა ბელურებით თანამძირით მრასალოდნელი ხი-ფა ამცნო და მტრის გამოსაჩენი მხარეც ზუსტად მიანიშნა.

მაღვე ვეფხვაც გამოჩნდა, მაგრამ ერთად თავმოყრილი ბელურები რომ დაინახა, უხ-ერთულად შეიშვრუნა და აგვილზე გაეჩირდა. ბელურები ნიშნისმოგებით აფლურტულ-დნენ, თოთქს ქოქოლა მიაყარეს. ვეფხვა საბოლოოდ დარწმუნდა, რომ ხელი მოეცარ, ბელურებს ერთხელ კიდევ ჯარისად გამო-ხედა და დარცვენილი და განბილებით ქუჩის გაზონებისაკენ გაბრუნდა. ბელურებმა გამარჯვების ყიუინ დასცეს; მხარულად შეიღწოთხიალეს და ხებზე მიმოიდანტნენ.

აი, ასეთ ამბავს შევესნარი ერთხელ, და ახლა ვავე ვაცი, რომ ბელურებს ლაპარაკიც შეუძლიათ და გასაჭირო ერთმანეთი დახ-მარება და შეველაც იციან... ჩემი მათთან მეგობრობაც სწორედ იმ დღიდან დაიწყო. სულ იმას ვცდილობ, როგორმე მოეჩივო, დავიახლოოვ. ყველა ფილა ფანჯრის რიფა-ზე დამიბალ პუნქობ, ჯამით წყალსაც უუდგამ. ისინიც არ მიფრთხიან. ცურს უშერ-რია ეკენიავნ, წყალს დააყოლებდნ. მერე ისწორებენ ფრთებს, ბუმბულს, შემომცე-რიან დანდობილად თვალებმი და ელურტუ-ლებრენ.

ვიცი, რაღაც უნდათ გამაგებინონ და გა-ფაცივებით უცავდებ ყურს — იქნებ რამე ანუსებთ და თაერთო გასაჭირო შემომჩივი-ან, შემწეობას მოხველენ, მაგრამ სამუშაოდ, მათი ენა მე, ადამიანს, არ მესმის.

შიშისაგან აშლილი ბუმბული ყველას და-ულაგდა, მაგრამ მიეფარა თუ არა ვეფხვა თვალს, უცბად ისევ საეჭვო მოუსვენობა შეუდგათ, ისევ ნელანდელივით აიბურგლ-

日本語訳

କେ ରୁ ଦୟା,
କେ ରୁ ଦୟା,
ଅଶ୍ଵରୀ କ୍ଷେତ୍ର ରୂପ;
କ୍ଷେତ୍ରର ମହିଳା ଶ୍ରଦ୍ଧାଲୀଙ୍କା
ଶ୍ରୀକର୍ଣ୍ଣର ରାଜ୍ୟର,
ରାଜରାଜ ପାତ୍ରକର୍ଣ୍ଣର,
ରାଜୀନାଥ ଶରୀରର,
ମହିଳା ବିନାଶକ,
ପରିଷ୍ଠା ଯଦୀ ମହିଳା,
କ୍ଷେତ୍ରର କ୍ଷେତ୍ରର ରୂପ;



ପ୍ରକାଶକ ପତ୍ର ପରିମା ୫୦୬୯୩

2016-17

—ஈடு என்க கீழ் நிலக்கும்,
ஈடு சுற்றுப்பார்வை, கூடுமோ,
கீழ் எல்லா தீவு கூடு
ஈடும் அதிர்ச்சி டூண்டு?
அது கீழ் கூடுமென்று
கீழ் நிலக்கும், கூடும்!
கீழும் — என்ன கூடும் முத்து,
கீழும் மூன்றாவது கூடுமென்று...
ஏதும் ஏ எடுத்து, அது மூன்றாவது
மூன்றாவது ஒன்று கூடும்—
கீழும் கீழும் நிலக்கும்
கீழும் கீழும் கூடும்!



63360 070879 250803

512 附录

କ୍ଷେତ୍ର ଅପାର ପାତ୍ରମା,
ପାତ୍ରମା କ୍ଷେତ୍ର ପାତ୍ରମା。
ପାତ୍ରମାକୁ ଅନ୍ତର୍ଭବ କ୍ଷେତ୍ରକୁଣ୍ଡ ହେ
ନେତ୍ରବ୍ୟାପ ଏହି ପାତ୍ରମା,
ଦୂରପଦି, ଲାଗୁ ଅନ୍ଧକାଳମାତ୍ର
କ୍ଷେତ୍ରକୁଣ୍ଡରୁଥୁ କରିବେ ମୋହାୟ,
ପାତ୍ରମାରୁ ଏହି ଅନ୍ଧକାଳ
ଦୂରପଦି ଏହି ଅନ୍ଧକାଳ
ଦୂରପଦି ଏହି ଅନ୍ଧକାଳ ନିରାମ,
ଅପାର ଏ ଦୀର୍ଘାସ ଏହି,
ଅନ୍ଧକାଳମାତ୍ର ନେତ୍ରକୁ, ନେତ୍ରକୁ
ଏ ଏହି ଅନ୍ଧକାଳ ପାତ୍ରମା,
କ୍ଷେତ୍ର ଏ ପାତ୍ରମା, ଏହି ଏହି.



00331

我們的內容

თავს, თავს, თავს,
თავით ბავს ქავს,
ხახით, ქანა, ქახით
ფულემანის თავით,
შესყიდნა ჩიტ,
კარ გურიანავ მოს,
ფარგლერებ ზო,
ა-კუნიკურის შილებ.



ஒரு முறைக்கி, அதை விடுவதை நடத்த விரும்புகிறேன். ஆனால் சில நிலைகளில் அதை விடுவதை நடத்த விரும்புகிறேன். ஆனால் சில நிலைகளில் அதை விடுவதை நடத்த விரும்புகிறேன்.

וְעַמְקָדָה



დათობ ძინძლაძე

დათობ მამა არ ჰყავდა.
— დედიკო, სად არის
მამა?

— ტყეში დაგვეღუპა,
შეიღო...
— რა მოვიდა?

— შეშაზე იყო, თავზე
დაჭრილი დათვი ნამოადგა,
ქვეშ მოიგდო და დაბუბნა, — უპასუხა დედამ
და ცრემლიანი თვალები
მოარიდა.

ბავშვი მოიღრუბლა, განმარტოდა. აქედან მოკიდებული ფიქრიანობა დასჩემდა.

ერთ დღეს მზემ პირი
რომ დაბანა, ფოსტალი-
ონმა ჩამოიარა, „გამარ-

ჯობა!“ ჩამოარიგა და უკრ-
ნალ-გაზეთები ჩამოატა-
რა. დედამ მონატანი ჩა-
მორითვა, ავნის რიკულ-
ზე ჩამოსდო და კვლავ საქ-
ნაოს დაეშურა.

ბალიდან დაბრუნებულ-
მა დათობ აიღინის კიბეები
აკრიფა თუ არა, საბავშვო
უკრნალს მოპერა თვალი.
ხელი დასტაცა, დააცემე-
და შუბლი შეიჭმუხნა,
თვალები დაუდიდა, მერე
უკრნალი იატაზე დაა-
ნარცხა და ნიხლით შეს-
დგა.

...გარეკანზე უშეელებე-
ლი, ბანჯგვლიანი, ბომბო-
რი დათვი ეზატა...



სიკვდილის ხილი

“ იყო და არა იყო ჩა, იყო ერთი სამეურა სახაცა სიკვდილის ჯილდო მთლად განწირულ ჩა- დი იყო... ჩაეტბონ კუთში ორ ქალადებს; ერთს ეწერა „სიცოცხლე“ მეორეს — „სიკვდილი“. და- მნაშავე რომელსაც ამოილებდა, ის ბეჭი ეწეოდა.

ამ სამეფო ში ცხოვრობდა ერთი კეთილი კაცი. ამ კეთილ კაცს გადაკიტონება, ბორიტი ადამიანები. შეზურდათ მისი კაკაცობა, იმდე- ნი ტყუილი და ჭორი მოუვონეს, რომ დააპერი- ნეს, სასამართლომ სიკვდილი მიუსაჯა. მაგრამ შურიანები და ბორიტები მიით არ დაგმაყოფი- ლენენ. მათ, სასამართლოსაგან მაღუდად, კუთიდან ამოილეს ის ფურცელი, რომელიცაც „სიცო-

ხლე“ ეწერა და მის ნაცველად ჩააგდეს მეორე... წარწერით „სიკვდილი“. გვალის მიზანი

ჟეიმობრენინ და ურცხვად ხითხოვებრენ ბორიტები: იმ გაებატონმა რომელი ფურცელიც არ უნდა ამოილოს, —სიკვდილი მაინც არ ასცე- ბათ. მაგრამ სიხარული ნაარქევი აღმოჩნდა:— სასიკვდილო განწირულ კაცს მეგობრებმა შეა- ტყუილნის ყოველივე ეს და თან უწინეს—ეძინიდა ბორიტი ადამიანები სასამართლოს წინაშე. სიკვდილის ჯილდო მეგობრებს მაღლობა გადაუხა- და და სოხნება: ეს ამბავი საიღუმოო შეინახეთ და ნურავის ნუ გაუმტკიცოთ.

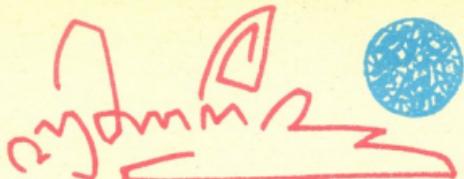
— საცოდავი, უსამართლობამ პკუახე შე- შარა, სასიკვდილო განწირულ კაცს ეს უკანას- კნელი თხოვნა მაინც შეცუსრულოთ, — გაიფი- ქჩეს მეგობრებმა.

სიკვდილის ჯილდომა ამოილო ქალადი და გა- დაყდამა... სასამართლომ იგი გაანთავისუფდა! როგორ გვინიათ, ჩარომ?

ამ ბლაპარ-გამოცანის პასუხს თქვენგან ვერით!

შპარტარი ელუარდ ამაორად





მარტინ
ეკლესი

ଶ୍ରୀମତୀ କଣ୍ଠାଳୀପା
ଶ୍ରୀମତୀ ଶ୍ରୀମତୀ
ଶ୍ରୀମତୀ ଶ୍ରୀମତୀ
ଶ୍ରୀମତୀ ଶ୍ରୀମତୀ

ପ୍ରକାଶକଳ

ମାର୍ଗ ପ୍ରେସର୍ସ ପାଦଗତ ପ୍ରକାଶ,
ଧୀରଙ୍ଗରୁ ମିଳନପ୍ର ପାଦ.

ოდის კანკელი პატი.

ପ୍ରିଦ୍ବାନ ମୋହନୀନ୍ଦ୍ରା
ପାତ୍ରାଧିକିନା ଘୁମିଲ୍ଲେଖଦାତ,
ହରଗଙ୍କର ପ ଟ୍ରେଟରୀ ଶ୍ରେଷ୍ଠରୀ
ମିଥ୍ରା ଦ୍ରାଵ୍ୟନ୍ଦ୍ରା.
ଦାର୍ଶନିକ ଗ୍ରେହାରଲ୍ଲେଖାତ,
ହିନ୍ଦୁର୍କ୍ଷଳ ମୋହନ୍ତିନ୍ଦ୍ରାତ.

ତୁ ପ୍ରେସ, ନ୍ୟୁଆଲ୍ସ ଏଫ୍ରାଂଗ୍ରେଡ଼ା
କୁଠ ଗମ୍ଭେର୍ଯ୍ୟାଳ୍ୟ ଜୀବାଳ,
ଦାନ୍ତଦେହା—ଗାନ୍ଧାର୍ଯ୍ୟବା,
ରୋ ଏଣ୍ଟିସ, ଗମ୍ଭେର୍ଯ୍ୟାଳ୍ୟନି.

(ସମ୍ପଦ)

ერთა სტაციაცია

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

၁၂၁



କୁଣ୍ଡଳାପୁର ନେତ୍ରବିନ୍ଦୁ ଜୀବିତ କେବଳ କୁଣ୍ଡଳାପୁର ମହାଦେଶରେ
ମେଲାମର୍ଦ୍ଦିତ କାହାର ପାଶ୍ଚିମପାଦ ଲା ଯାଏଇବେଳେ ମହିଳାଙ୍କରେ ଅର୍ଥ
ଅର୍ଥ ପିଲାଦିଲାପି କୁଣ୍ଡଳାପୁରେ ତାଙ୍କ ମୁଖଲାଗୁଡ଼ି ଉନ୍ନତିବ୍ୟାପକ
ପାଦାବ୍ୟାପକ ଦିଲା ତାଙ୍କର କୁଣ୍ଡଳାପୁର ଗ୍ରାମରେ ଗ୍ରାମବାସୀଙ୍କରେ

თავი უკან გადააღდე, შუბლებს წიგნი ან სხვა რამის ბრტყელი საგანძინო და გაიარ-გამოიაქტ-ზემოთ იცემირ რა თან წონანს მოიპოვა შეინანჩრუ-ნე. შეიძლება ერთმანეთს შეეჯიბროთ.

აბა სცადე ძალივით ოთხით თუ გაიღდე? კარგი
იქნება, თუ ერთმანეთს შეუჯიბდებით. ნახვთ, ვინ
ვის გაასწორდს.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶ କାନ୍ତିକାରୀ ରାଜମହାନ୍ତିର ପ୍ରକାଶକ
ପାଠ୍ୟକ୍ଷତିକ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ରାଜମହାନ୍ତିର ପ୍ରକାଶକ

წევინ თავებე გაიმართო და სიარული გაიწყე. წიგნი ხერი არ უნდა აძღო და ყაველებაზე უნდა ეცავო ძირის არ ჩამოგეფარებს. თუ გინაბავს კინოფილმებში, ბოგიერთ ქვეყნებში ქადაგი ტერიტორიასთავებულს. რომ არყოფნებოდნენ? ამზე იმავე მუსიკა წევარი, რომ იქაური ქადაგი ძაღლია დამატად დარიან. წევინ ჩამოიარა თავისი სხვა ნამი სავარაუ შეიძლება.

წიგნის ნაცელად თავშე სხვა რამე საგანიც შეგიძლია დაიკო (კონკრეტულ კურტბადიში).



გამოცემას
ნავთონი
ხაქ. კა ცენტ
გამოცემაში
Издательство
ЦК КП Грузии

ပုဂ္ဂန်မြို့၊ ၁၉၁၀ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ

ମୋଟାରୁ ରୂପାଲ୍ୟୁକ୍ତି ରେଖାଳୀ ଯେତେବେଳେ ଏହାରୁ କଥାରୁ ନାହିଁ ।

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՇՄԱԽԱՆԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏ

жанрінде жүзіншінші мәдениеттің көркемдігін сипаттауда. Аның тұрғындарынан да олардың өзінен көркемдігін сипаттауда. Аның тұрғындарынан да олардың өзінен көркемдігін сипаттауда. Аның тұрғындарынан да олардың өзінен көркемдігін сипаттауда.

amgaa6m30

ପେନ୍ଦିଲ୍ଲଙ୍କା,
ପାତିଛୁଳେବୁଲ୍ଲଙ୍କା,
ପିନ୍ଧିରୁଳେବୁଲ୍ଲଙ୍କା
ପାଦାପୁଣ୍ଡିଲ୍ଲଙ୍କା
ପାଲିଶିରୁଲ୍ଲଙ୍କା
ପାତିଶିରୁଲ୍ଲଙ୍କା
ପାଦାପୁଣ୍ଡିଲ୍ଲଙ୍କା
ପାଲିଶିରୁଲ୍ଲଙ୍କା
ପାତିଶିରୁଲ୍ଲଙ୍କା

თქვენი პასუხები დიდად შეუწყობს
ხელს რედაქტიას მუშაობაში. წი-
ნასწარ გიჩდით ყველას მაღლობას